

No. 35713

**Estonia
and
Norway**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Norway on readmission of persons. Tallinn, 14 January 1997

Entry into force: 11 May 1997 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: English, Estonian and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 13 May 1999

**Estonie
et
Norvège**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la réadmission des personnes. Tallinn, 14 janvier 1997

Entrée en vigueur : 11 mai 1997 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais, estonien et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 13 mai 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Parties,

Desirous of facilitating the readmission of persons staying without authorization on the territory of the other Party, and the transit of such persons,

In a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Recalling the Convention of 4 November 1950 for the protection of Human Rights and fundamental Freedoms,

Recalling the principles that are enacted in Convention relating to the Status of refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol of 31 January 1967 and in other applicable international instruments on the legal status of aliens,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. An "alien" means a person who is neither an Estonian nor a Norwegian national,
2. An "entry permit" is a visa, residence/work permit or other kind of document under which an alien is authorized to enter to the territory of a Party,
3. A "requested Party" is a Party having to readmit any person staying without authorization in the territory of the other Party or to allow him/her to re-enter in its territory at the request of the other Party.
4. A "requesting Party" is a Party requesting the other Party to readmit the person residing in its territory illegally or to allow him/her to re-enter or pass through its territory at the request of the other Party.

Article 2. Readmission of nationals

Provided that the nationality of a person is proved or validly assumed, each Party shall readmit without any additional formality its national who has entered or who is residing in the territory of the other Party without authorization.

Article 3. Readmission of an alien who has been refused entry

1. Each Party shall, without any additional formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Party.

The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.

2. Each Party shall also, upon application, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the other Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Party.

Article 4. Readmission of an alien by the Party responsible for the entry

1. If any alien arriving in the territory of the requesting Party does not fulfil the conditions in force for entry or residence/work permit and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Party, that Party shall readmit the alien upon application by the requesting Party. If both Parties have issued an entry permit, the responsibility shall lie with the Party the entry permit of which expires last.

2. Each Party shall readmit, at the request of the other Party, a stateless alien arriving in the territory of the other Party with a travel document, which authorizes a stateless alien to return to the Party having issued the said travel document. The same shall apply to a stateless alien who, immediately before arriving in the territory of the requesting Party, has been legally residing on the territory of the requested Party.

Article 5. Time limits

1. A requested Party shall respond to a readmission request without delay, and in any case within a maximum of fifteen days.

2. The requested Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one month. Upon application by the requesting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problem occur.

Article 6. Time limits for the expiry of the readmission obligation

1. A request for readmission shall be submitted to the requested Party within a period of one year after the requesting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien on its territory.

Article 7. Transit

A Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Party provided that onward travel to the State of destination is assured.

Article 8. Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- a) Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous nationality,
- b) Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document,
- c) Other details needed to identify the person to be transferred,
- d) Itineraries, and
- e) Entry permits issued by one of the Parties or a third state, their descriptions.

Article 9. Costs

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2, 3 and 4, shall be borne by the requesting Party as far as to the border of the requested Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.

2. The costs of transit, in accordance with article 7 as far as to the border of the state of destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Party.

Article 10. Implementation

1. The Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, about the authorities and contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement.

Article 11. Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall effect the rights and obligations of the Parties arising from provisions in other international agreements to which they are party.

Article 12. Final clauses

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last note, notifying the other Party that their internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. Each Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with exception of Article 2, of this Agreement for reasons of state security, public order, or public health through written communication to the other Party. The suspension may enter into force immediately.

3. This agreement may be denounced by each Party by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Tallinn on January 14, 1997 in three originals, in Estonian, Norwegian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

T.H. ILVES

For the Government of the Kingdom of Norway:

B.T. GODAL

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Norra Kuningriigi valitsuse vaheline
KOKKULEPE
isikute tagasivõtmisest**

Eesti Vabariigi valitsus ja Norra Kuningriigi valitsus, edaspidi nimetatud "lepingupoole",

soovides lihtsustada teise lepingupoole territooriumil ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja nende isikute läbisõitu oma territooriumilt;

tegutsedes koostöö vaimus ja vastastikkuse põhimõttel;

meenutades 4. novembri 1950. a inimõiguste ja põhivabaduste konventsiooni;

meenutades põhimõtteid, mis on sätestatud 28. juuli 1951. a põgenike staatuse konventsioonis ja selle parandustes, mis on tehtud 31. jaanuari 1967. a protokolliga põgenike staatusest, ning teistes kehtivates välismaalaste õiguslikku staatust reguleerivates rahvusvahelistes dokumentides,

on leppinud kokku alljärgnevas:

**Artikkel 1
Definitsioonid**

Käesolevas kokkuleppes tähendavad allpool toodud mõisted järgmist:

1. "Välismaalane" on isik, kes ei ole Eesti ega Norra kodanik.
2. "Sisenemisluba" on viisa, elamis- ja/või tööluba või muu dokument, mille alusel on välismaalasel lubatud siseneda lepingupoole territooriumile.
3. "Taotluse saanud lepingupool" on lepingupool, kes peab teise lepingupoole territooriumil ebaseaduslikult viibiva isiku tagasi võtma või lubama tal uuesti siseneda oma territooriumile.
4. "Taotluse esitanud lepingupool" on lepingupool, kes on palunud teisel lepingupoolel väljasaadetav isik kas tagasi võtta või lubada isikul tema territooriumile uuesti siseneda või see läbida.

**Artikkel 2
Kodaniku tagasivõtmine**

Kui isiku kodakondsus on tõestatud või eeldatakse seda põhjendatult, võtab kumbki lepingupool ilma täiendavate formaalsusteta tagasi oma kodaniku, kes ebaseaduslikult on teise lepingupoole territooriumile sisenenud või seal viibib.

Artikkel 3

Välismaalase tagasivõtmine, kellele ei ole antud sisenemisluba

1. Kumbki lepingupool võtab ilma täiendavate formaalsusteta tagasi välismaalase, kellele tema saabumisel teise lepingupoole territooriumile ei ole antud sisenemisluba ja kui on tõestatud või põhjendatult eeldatakse, et välismaalane on saabunud otse taotluse saanud lepingupoole territooriumilt. Välismaalane saadetakse tagasi esimese võimaliku transpordivahendiga.
2. Kumbki lepingupool võtab taotluse alusel tagasi ka ebaseaduslikult teise lepingupoole territooriumile sisenenud välismaalase, kui on tõestatud või põhjendatult eeldatakse, et välismaalane on saabunud otse tema territooriumilt.

Artikkel 4

Välismaalase tagasivõtmine sisenemise eest vastutava lepingupoole poolt

1. Kui taotluse esitanud lepingupoole territooriumile saabunud välismaalane ei vasta riiki sisenemiseks või elamis- ja/või tööloa andmiseks vajalikele tingimustele ning kui sellel välismaalasel on taotluse saanud lepingupoole väljastatud sisenemisluba, võtab viimane taotluse esitanud lepingupoole palvel välismaalase tagasi. Kui mõlemad lepingupoole on väljastanud sisenemisloa, vastutab tagasivõtmise eest lepingupool, kelle väljaantud sisenemisluba kehtib kauem.
2. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole palvel tagasi kodakondsuseta välismaalase, kes on saabunud teise lepingupoole territooriumile reisidokumendiga, mis lubab kodakondsuseta välismaalasel pöörduda tagasi nimetatud reisidokumendi väljastanud lepingupoole territooriumile. Sama kehtib kodakondsuseta välismaalase suhtes, kes vahetult enne taotluse esitanud lepingupoole territooriumile saabumist on õiguspäraselt viibinud taotluse saanud lepingupoole territooriumil.

Artikkel 5

Ajalised piirangud

1. Taotluse saanud lepingupool püüab tagasivõtmise taotlusele vastata esimesel võimalusel või selle saamisest 15 päeva jooksul.
2. Taotluse saanud lepingupool võtab vastutuse selle isiku eest, kelle tagasivõtmise asjus on kokku lepitud, üle viivitamata või taotluse saamisest ühe kuu jooksul. Taotluse esitanud lepingupoole palvel võib seda tähtaega pikendada, kui ilmnevad õiguslikud või praktilised probleemid.

Artikkel 6
Tagasivõtmiskohustuse ajalised piirangud

Tagasivõtmistaotluse peab teisele lepingupoolele esitama ühe aasta jooksul pärast seda, kui lepingupool on teinud kindlaks, et välismaalane on tema territooriumile sisenenud ebaseaduslikult.

Artikkel 7
Läbisõit

Kumbki lepingupool peab lubama välismaalasel läbida oma territooriumi seoses teise lepingupoole pädevate ametivõimude otsusega sisenemisluba mitte anda või otsusega saata isik välja, juhul kui sihtriiki sõitmise tingimused on täidetud.

Artikkel 8
Andmekaitse

Käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vahetatavad isikuandmed võivad sisaldada ainult järgmist infot:

- a) üleantava isiku ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete isikuandmed, nagu perekonnanimi, eesnimi, eelmised nimed, hüüdnimi või pseudonüüm, valenimi, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja eelmised kodakondsused;
- b) pass, reisidokument, *laissez-passer* või muud isikuttõendavad dokumendid;
- c) teised üksikasjad, mis on vajalikud isiku kindlakstegemiseks; d) reisi üksikasjad, ja
- e) ühe lepingupoole või kolmandate riikide väljastatud sisenemisluba, nende kirjeldused.

Artikkel 9
Kulud

1. Artiklites 2, 3 ja 4 nimetatud isikute transportimisega seotud kulud kuni taotluse saanud lepingupoole piirini kannab taotluse esitanud lepingupool juhul, kui kulud ei kannata transpordiasutus.

2. Artiklis 7 sätestatud läbisõidu kulud kuni sihtriigi piirini, vajaduse korral ka isiku tagasisaatmise kulud, kannab taotluse esitanud lepingupool.

Artikkel 10
Rakendamine

1. Lepingupoold teatavad teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu käesoleva kokkuleppe rakendamise eest vastutavate ametivõimude ja kontaktisikute määramisest ning nendega seotud muudatustest.
2. Pädevad ametivõimud kohtuvad vajaduse korral ning otsustavad käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalike abinõude üle.

Artikkel 11
Teised rahvusvahelised lepingud

Käesoleva kokkuleppe sätted ei mõjuta lepingupoolte õigusi ega kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 12
Lõppsätted

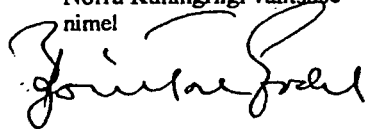
1. Käesolev kokkulepe jõustub 30 päeva möödumisel kuupäevast, mil viimase noodiga teatatakse teisele lepingupoolele, et siseriiklikud nõuded käesoleva kokkuleppe jõustumiseks on täidetud.
2. Kumbki lepingupool võib riikliku julgeoleku, avaliku korra või tervisekaitse huvides ajutiselt katkestada käesoleva kokkuleppe, välja arvatud artikli 2, rakendamise kas osaliselt või täielikult, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult ette. Katkestamine jõustub kohe.
3. Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe kirjaliku teate alusel tühistada. Tühistamine jõustub ühe kuu möödumisel kirjaliku teate saamise kuupäevast.

Koostatud Tallinnas ^{14.} jaanuaril 1997. aastal kolmes eksemplaris eesti, norra ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisel tekkivate erimeelsuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel



Norra Kuningriigi valitsuse
nimel



[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**AVTALE
MELLOM REPUBLIKKEN ESTLANDS REGJERING OG
KONGERIKET NORGES REGJERING
OM TILBAKETAKING AV PERSONER**

Republikken Estlands regjering og Kongeriket Norges regjering, heretter kalt partene,

som ønsker å lette tilbaketaking av personer som oppholder seg uten tillatelse på den annen parts territorium, og transitt for slike personer,

som, i en samarbeidsånd og på gjensidig grunnlag, minner om Konvensjonen av 4. november 1950 om beskyttelse av menneskerettighetene og de fundamentale friheter,

som minner om prisippene som er nedfelt i Konvensjonen av 28. juli 1951 om flyktningers stilling, endret ved protokoll av 31. januar 1967, samt i andre gjeldende internasjonale avtaler om utlendingers rettslige stilling,

er blitt enige om følgende:

**Artikkel 1
Definisjoner**

I denne avtale gjelder følgende definisjoner:

1. En "utlending" betyr en person som verken er estisk eller norsk statsborger,
2. En "innreisetillatelse" er et visum, en oppholds-/arbeidstillatelse eller et dokument av annet slag som tillater en utlending å reise inn på en parts territorium.
3. En "anmodet part" er en part som har plikt til å ta tilbake enhver person som oppholder seg uten tillatelse på den annen parts territorium eller gi ham/henne tillatelse til ny innreise på sitt territorium etter anmodning fra den annen part.
4. En "anmodende part" er en part som anmoder den annen part om å ta tilbake en person som oppholder seg ulovlig på dets territorium eller om å gi ham/henne tillatelse til ny innreise eller til å reise gjennom dets territorium etter anmodning fra den annen part.

Artikkel 2
Tilbaketaking av statsborgere

Forutsatt at det er bevis for eller er rimelig grunn til å anta en persons nasjonalitet, skal hver part uten ekstra formaliteter av noe slag ta tilbake egne statsborgere som er reist inn eller oppholder seg uten tillatelse på den annen parts territorium.

Artikkel 3
Tilbaketaking av en utlending som er blitt nektet innreise

1. Hver part skal uten ekstra formaliteter av noe slag ta tilbake en utlending som ved ankomst er blitt nektet innreise på territoriet til den annen part, når det er bevist eller er rimelig grunn til å anta at utlendingen er ankommet direkte fra den anmodede parts territorium. Tilbakesendelse av utlendingen skal skje uten opphold med første tilgjengelig transportmulighet.

2. Hver part skal likeledes, når det søkes om det, ta tilbake en utlending som ulovlig har tatt seg inn på den annen parts territorium, når det er bevist eller er rimelig grunn til å anta at utlendingen er ankommet direkte fra den anmodede parts territorium.

Artikkel 4
Tilbaketaking av en utlending av den part som bærer ansvaret for innreisen

1. Dersom en utlending som ankommer territoriet til den anmodende part ikke oppfyller gjeldende vilkår for å få innreise- eller oppholds/arbeidstillatelse, og dersom vedkommende utlending er i besittelse av en gyldig innreisetillatelse utstedt av den anmodede part, skal denne part ta utlendingen tilbake etter søknad fra den anmodende part. Dersom begge parter har utstedt en innreisetillatelse, skal ansvaret ligge hos den part hvis innreisetillatelse utløper sist.

2. Hver part skal etter anmodning fra den annen part ta tilbake en statsløs utlending som ankommer den annen parts territorium med et reisedokument som tillater en statsløs utlending å vende tilbake til den part som har utstedt nevnte reisedokument. Det samme gjelder for en statsløs utlending som umiddelbart før ankomst til den anmodende parts territorium har hatt lovlig opphold på territoriet til den anmodede part.

Artikkel 5 Tidsfrister

1. En anmodet part skal gi svar på en anmodning om tilbaketaking uten opphold og under enhver omstendighet senest innen femten dager.
2. Den anmodede part skal uten opphold og under enhver omstendighet senest innen én måned overta ansvaret for en person etter å ha gitt samtykke til tilbaketaking av denne person. Dersom rettslige eller praktiske problemer skulle oppstå, kan denne fristen forlenges etter søknad fra den anmodende part.

Artikkel 6 Frister for opphør av tilbaketakingsplikten

En anmodning om tilbaketaking skal forelegges den anmodede part innen ett år etter at den anmodende part har fastslått at en utlending har reist inn eller oppholder seg ulovlig på dets territorium.

Artikkel 7 Transitt

En part skal tillate en utlending å reise gjennom sitt territorium i forbindelse med håndheving av et vedtak om nekting av innreise eller utvisning vedtatt av en kompetent myndighet i den annen part, forutsatt at den videre reisen til bestemmelsesstaten er sikret.

Artikkel 8 Datavern

Dersom persondata må oversendes for å kunne gjennomføre denne avtalen, skal slike opplysninger bare omfatte følgende:

- a. detaljopplysninger om den person som skal overføres og, om nødvendig, om hans familiemedlemmer, som f.eks. etternavn, fornavn, eventuelle tidligere navn, kallenavn eller dekknavn, aliasnavn, fødselsdato og -sted, kjønn, aktuell og tidligere nasjonalitet,
- b. pass, reisedokument, passérbrev eller ethvert annet identitetsdokument,
- c. andre detaljer som er nødvendige for å identifisere den person som overføres,

- d. reiserute, og
- e. innreisetillatelse utstedt av en av partene eller en tredjestat, beskrivelse av disse.

Artikkel 9 Kostnader

1. Transportkostnadene for en person omtalt i artikkel 2, 3 og 4 skal dekkes av den anmodende part fram til grensen til den anmodede part, med mindre kostnadene dekkes av et transportselskap.
2. Kostnadene for transitt i henhold til artikkel 7 skal dekkes av den anmodende part fram til grensen til bestemmelsesstaten og, om nødvendig, for transport tilbake.

Artikkel 10 Gjennomføring

1. Partene skal underrette hverandre gjennom diplomatiske kanaler om hvilke myndigheter og kontaktpersoner som har ansvaret for gjennomføringen av denne avtale. Partene skal også underrette hverandre om endringer angående slike myndigheter eller kontaktpersoner.
2. De kompetente myndigheter skal komme sammen etter behov og skal treffe beslutning om praktiske tiltak med henblikk på gjennomføringen av denne avtale.

Artikkel 11 Forholdet til andre internasjonale avtaler

Ingen bestemmelse i denne avtale skal berøre partenes rettigheter og plikter etter andre internasjonale avtaler som de er part i.

Artikkel 12
Sluttbestemmelser

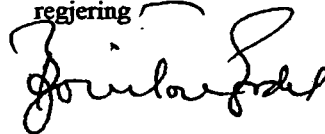
1. Denne avtale skal tre i kraft tretti dager etter datoen for den siste noten som gir underretning til den annen part om at de interne vilkår for at avtalen skal tre i kraft er oppfylt.
2. Hver part kan midlertidig oppheve helt eller delvis gjennomføringen av denne avtale, med unntak av artikkel 2, av grunner som gjelder statens sikkerhet, offentlig orden eller offentlig helse, ved å gi skriftlig underretning til den annen part. Opphevelsen kan tre i kraft med øyeblikkelig virkning.
3. Denne avtale kan sies opp av den ene eller den andre part ved skriftlig underretning; oppsigelsen får virkning én måned etter datoen for underretningen.

Utferdiget i den1997 i tre
originaleksemplarer på estisk, norsk og engelsk, med samme gyldighet for alle
tekster. Ved uenighet om fortolkning skal den engelske tekst ha forrang.

For Republikken Estlands
regjering



For Kongeriket Norges
regjering



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, RELATIF À
LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes résidant sans autorisation sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que le transit de ces personnes,

Dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Rappelant la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950,

Rappelant les principes promulgués dans la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967, ainsi que dans d'autres instruments internationaux applicables, portant sur le statut juridique des étrangers,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. Un "étranger" désigne une personne qui n'est ni citoyenne estonienne, ni sujet norvégien,
2. Un "visa d'entrée" est un visa, un permis de séjour ou de travail ou un autre type de document autorisant un étranger à entrer dans le territoire d'une Partie,
3. Une "Partie requise" est une Partie ayant à réadmettre toute personne résidant sans autorisation dans le territoire de l'autre Partie ou à l'autoriser à entrer de nouveau dans son territoire à la demande de l'autre Partie.
4. Une "Partie requérante" est une Partie qui demande à l'autre Partie de réadmettre la personne résidant illégalement dans son territoire ou de l'autoriser à entrer de nouveau ou à traverser son territoire, à la demande de l'autre Partie.

Article 2. Réadmission des nationaux

Sous réserve que la nationalité d'une personne soit prouvée ou présumée à bon droit, chacune des Parties réadmet sans autres formalités ses nationaux qui ont pénétré ou qui résident sans autorisation dans le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Réadmission d'un étranger auquel l'entrée a été refusée

1. Chaque Partie réadmet sans autres formalités un étranger auquel l'entrée a été refusée à son arrivée sur le territoire de l'autre Partie lorsqu'il est prouvé ou qu'on peut à bon

droit supposer que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie requise. Le retour de cet étranger s'effectue sans délai par le premier moyen de transport disponible.

2. Chaque Partie réadmet également sur demande un étranger qui est entré illégalement sur le territoire de l'autre Partie lorsqu'il est prouvé ou qu'on peut à bon droit supposer que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie requise.

Article 4. Réadmission d'un étranger par la Partie responsable de l'entrée

1. Si un étranger arrivant sur le territoire de la Partie requérante ne remplit pas les conditions d'entrée en vigueur ou pour l'obtention d'un permis de séjour/travail et qu'il est en possession d'un visa d'entrée valide délivré par la Partie requise, cette Partie réadmet l'étranger sur demande de la Partie requérante. Si les deux Parties ont délivré un visa d'entrée, la responsabilité incombe à la Partie dont le visa d'entrée expire en dernier.

2. Chaque Partie réadmet, à la demande de l'autre Partie, un étranger apatride arrivant sur le territoire de l'autre Partie muni d'un titre de voyage autorisant un étranger apatride à revenir dans le territoire de la Partie qui a délivré ledit titre de voyage. Cette disposition s'applique également à un étranger apatride qui, immédiatement avant son arrivée sur le territoire de la Partie requérante, résidait légalement sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5. Délais

1. La Partie requise répond à une demande de réadmission sans délai et dans tous les cas dans un délai maximum de quinze jours.

2. La Partie requise prend en charge sans délai une personne dont la réadmission a été acceptée et dans tous les cas dans un délai d'un mois au maximum. Sur demande de la Partie requérante, ce délai peut être prolongé pour régler les problèmes juridiques ou pratiques éventuels.

Article 6. Délai d'extinction de l'obligation de réadmission

1. Une demande de réadmission ne peut être présentée à la Partie requise que dans un délai maximum d'un an après que la Partie requérante ait constaté qu'un étranger est entré ou est présent sur son territoire.

Article 7. Transit

Une Partie autorise un étranger à traverser son territoire en cas d'application d'une décision de refus d'entrée ou d'expulsion prise par une autorité compétente de l'autre Partie, sous réserve que la poursuite du voyage vers l'État de destination soit assurée.

Article 8. Protection des informations

Dans la mesure où des informations à caractère personnel doivent être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, ces informations ne peuvent porter que sur les éléments suivants :

- a) Identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille, tels que nom, nom de baptême, tout nom précédent, surnom ou pseudonyme, nom d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe ainsi que toute nationalité antérieure;
- b) Passeport, titre de voyage, laissez-passer ou tout autre document d'identité;
- c) Autres renseignements permettant d'identifier la personne à transférer;
- d) Itinéraires; et
- e) Visas d'entrée délivrés par l'une des Parties ou par un État tiers, et leur description.

Article 9. Frais

1. Les frais de transport d'une personne visée par les dispositions des articles 2, 3 et 4 sont pris en charge par la Partie requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise, ce à moins que les frais ne soient pris en charge par une entreprise de transport.
2. Les frais du transit, effectué conformément aux dispositions de l'article 7, jusqu'à la frontière de l'État de destination et, lorsque nécessaire, les frais suscités par le voyage de retour, sont pris en charge par la Partie requérante.

Article 10. Application

1. Les Parties s'informent l'une l'autre, par la voie diplomatique, des noms des autorités et des interlocuteurs chargés de l'application du présent Accord. Les Parties s'informent également des changements concernant ces autorités ou interlocuteurs.
2. Les autorités compétentes se réunissent en tant que de besoin et décident des modalités d'ordre pratique à adopter pour l'application du présent Accord.

Article 11. Rapport avec les autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties, tels que découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 12. Clauses finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière note notifiant l'autre Partie que leurs procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.
2. Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application, en tout ou en partie, du présent Accord, à l'exception de l'article 2, ce pour des raisons de sûreté de l'État, d'ordre public ou de santé publique, par une communication écrite à l'autre Partie. La suspension peut entrer en vigueur immédiatement.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties par une notification écrite, la dénonciation prenant effet un mois après la date de la notification.

Fait à Tallinn le 14 janvier 1997, en trois originaux, en langues estonienne, norvégienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

T.H. ILVES

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

B.T. GODAL